

第七卷



德国文学简史

Feng ZhiQuan Ji

冯至全集

河北教育出版社



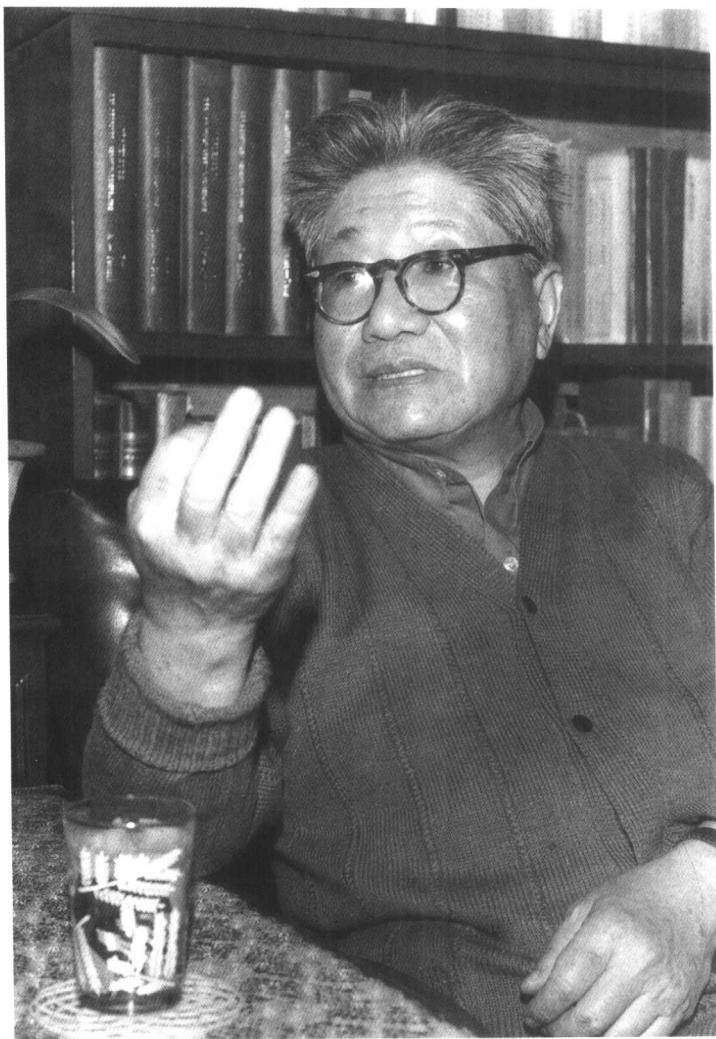
冯至全集

第七卷

德国文学简史

本卷编者 范大灿

河北教育出版社

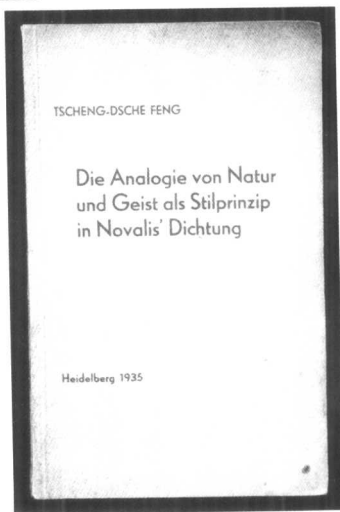


冯至先生



与徐诗荃（徐
梵澄）摄于海德
堡（1930年）

冯至的博士论
文《自然与精神的类
比——诺瓦利斯的
文体原则》（德文）





1987年6月访问联邦德国，与夫人姚可昆在海德堡鸣池街15号旧居的凉台上



与斯洛伐克汉学家高利克合影（1987年8月）

1988年5月21日，在官多尔夫外国日尔曼文学奖的颁奖仪式上致答词



1987年6月10日海德堡大学哲学系授予冯至金博士证书

说 明

本卷收入作者的学术论著《自然与精神的类比——诺瓦利斯的文体原则》和《德国文学简史》（到1848年）。

本卷题注为编者所加，其他注释除标明者外，均为作者注。

FAP2 / 18

目 录

自然与精神的类比

——诺瓦利斯的文体原则

导论	(3)
诺瓦利斯风格详述	(32)
结语	(137)

德国文学简史

再版说明	(145)
序	(147)
绪言	(150)
第一编 封建社会时期的文学	(153)

第一章	封建社会初期的文学（750—1050）	（153）
第二章	封建社会全盛时期的文学（1050—1250）	（159）
第三章	封建社会衰落时期的文学（1250—1500）	（182）
第二编	从封建社会到资本主义社会过渡时期的文学	（187）
第一章	16世纪的文学	（187）
第二章	17世纪的文学	（211）
第三编	资本主义上升和发展时期的文学（1700—1890）	
	（225）
第一章	启蒙运动时期（1700—1770）	（225）
第二章	狂飙突进时代（1770—1785）	（260）
第三章	德国文学的古典时代（1786—1805）	（289）
第四章	浪漫主义和晚年的歌德	（328）
第五章	从1830年到1848年的文学	（369）

自然与精神的类比

——诺瓦利斯的文体原则

《自然与精神的类比——诺瓦利斯的文体原则》是作者在德国攻读德语文学博士学位时撰写的博士论文，于1935年由海得堡奥古斯特·利普尔印刷厂印刷出版。这篇博士论文的前半部分，曾于1993年由李永平译成中文，并在同年《外国文学评论》第一期上发表；后半部分由黄永嘉译成中文。此次全部译文收入全集前，由李永平作了修订，译文未经作者审阅。

导 论

一 神秘主义的思维形式

把两个极端连在一起，
你们就会有真正的中心。

——弗·施莱格尔

诺瓦利斯^①是早期浪漫主义诗人，同时在哲学史上亦占有一席之地。与其他早期浪漫主义者一样，他也把诗和哲学融合为一体。

作为一个诗人，诺瓦利斯并不满足于单纯地写诗，而是更多地企求把科学和世界加以诗化。1798年2月24日，他从弗莱堡写信给奥·威·施莱格尔说：“一切科学都必须诗化。我希望

^① 诺瓦利斯 (Novalis, 1772—1801)，德国诗人。

与您多谈谈这种实在的科学的诗”（第4卷，229页）。^①我们从《亨利希·封·奥夫特丁根》的补遗中读到：“一切科学都被诗化，就连赌赛中的数学也不例外……诗化世界即是建立童话世界。”（第1卷，242、246页）由于早逝，诺瓦利斯在其最后岁月里倾其全力所计划的一切都归于永久的失败。他既没能在《亨利希·封·奥夫特丁根》的第二部分建立一个童话世界，也没在他的百科全书中构造一部实在的科学的诗。他的作品让我们想到一个未完成的庙宇，它的基础已经神秘地垒上了各种各样的砖石。从那些有幸建造完的部分，我们深信，要不是建筑师早离人世，一座雄伟的建筑本来是可以高高耸立起来的。这里我们所说的就是《塞伊斯的学徒》的片断、未完成的《亨利希·封·奥夫特丁根》、《夜颂》、《圣歌》、百科全书的断片和残章——诺瓦利斯本来是想在百科全书中“创造一种寓于生命的科学的工具”（第4卷，240页）的。

在哲学史上，诺瓦利斯与神秘主义一脉相承。因为在他那里，思维、情感和意志是混合在一起的。这种思维、情感和意志的统一不仅表现在诺瓦利斯身上，而且也表现在他同时代的许多人身上。

诺瓦利斯感到，他的使命是构建一个原初的世界，对一切科学都追溯到最终统一性的源头，召唤黄金时代的到来，并建立一个新的宗教。所有这一切皆依凭于他诗意的“心灵”的力量。诺瓦利斯的全部作品都交织和渗透着诗意，是诗意的想像和创造。因此，无论在形式的选择上，还是在内容的处理上，我

^① 本文所有括弧里的卷数和页数均为德文版《诺瓦利斯全集》（1928年，莱比锡）及有关人的文集的卷数和页数。

们首先要把他的作品视之为诗。

本文试图探讨主体与客体、内在世界与外在世界、精神与自然在诺瓦利斯作品中是如何渗透和交流的，以及他的诗歌风格是如何由此产生的。我们首先要阐明建立他的风格的自然哲学基础，然后再在第二部分中研究其“风格原则”。

打开诺瓦利斯的作品，我们处处可以看到，他把万事万物都解释或设定为相互关联的。他的诗歌如同一个世界，在这里一切界线都消失了，所有的距离都相互接近，所有的对立都得到融合。“同在性”是浪漫主义特有的和最常用的表述，它也为诺瓦利斯所信奉。在他看来，自然中没有什么东西“比伟大的同在性更值得注意”（第1卷，34页）的了。陌生的同时也是熟悉的，遥远的同时也是亲近的。

对于诺瓦利斯，在空间中，远与近、高与低、有限与无限之间的一切界限皆消失殆尽。当亨利希·封·奥夫特丁根第一次从心中涌出对玛蒂尔德的爱恋之情时，他高声喊道：“遥远对我是多么地亲近，壮美的景色是我们内心的想像。”（第1卷，183页）在谈论塞伊斯的自然风光时，那个美貌的学徒把映在水中的天空看做“一种温柔的亲密，一种亲近的象征”（第1卷，37页）。尤其是在作为“诗歌圣典”的童话中，天和地自然就汇流于“甜美的音乐”（第1卷，203页）中了。“无限和有限处在相互交替的关系之中。”（第3卷，101页）

相互交替不仅适用于空间，而且也适用于时间，过去与未来、开始与终结、永恒与瞬间。

关于历史的法则，霍恩措伦伯爵这样说道：“只要人们能去观察一个漫长的序列……便会发现过去和未来的神秘连结，并学会从希望和回忆中构筑历史。”（第1卷，162页）——孤独而

忧伤的朝圣者奥夫特丁根听见死去的玛蒂尔德从墓穴中传出的声音，这时未来和过去便“在他内心相互接近了，并且紧密地结合为一体”（第1卷，226页）。——在《季节的婚礼》一诗中，女王表达了她的（也是诺瓦利斯的）最真挚、“早已飘浮在这个深情人的唇边”的愿望。

如果时间友好而和善，
未来便会与现在和过去连在一起，
春天会连接秋天，夏天会连接冬天，
青年与老年在真诚的游戏里结双成对：
那么，我可爱的伴侣哟，痛苦的泉水就不再流淌，
所有感情的愿望都会在内心里得到满足。

——第1卷，219页^①

当霍恩措伦伯爵在山洞中回忆过去时，他便要吟唱：

那漫漫的岁月
仿佛只是倏然而去；

——第1卷，159页

而且自从他隐居山洞以来，那时光的消逝又“恍如在一瞬间之间”（第1卷，161页）。——我们再来引证一个例子：当人们观察山上“灰色的岩石和状如闪电的裂缝”时，也就会发现

^① 为全集体例统一，本文凡说明变字体引文出处的卷数和页数外面的括弧均改为破折号。

“最广阔的历史就凝聚在短暂而闪耀的瞬间”(第1卷,229页)。

诺瓦利斯任其思想广阔地漫游,以至空间和时间也都具有了相互对应的关系。“时间和空间同时产生,而且是同一的,正如主体和客体一样。空间是恒久的时间,时间是流动的空间”(第3卷,156页)。

诺瓦利斯认为,人的一切关系在根本上都是相对的。

自然感觉一方面可能变成“一种快乐的奇思妙想”,但同时也变成“虔敬的宗教”,并给“全部生活指明方向、态度和意义”(第1卷,17页)。季节的婚礼(我们在前面已曾提及)要让“青年和老年结双成对”,而且是“在真诚的游戏”中。——“苦恼是欢乐的中介,正如死亡是生命的中介”(第2卷,349页)。——悲与喜、死与生在一个新的世界里有“最亲密的感应”(第1卷,223页)。——“真理完全是谬误,健康完全是疾病”(第3卷,37页)。——“唯心主义只不过是一种真正的经验主义”(第3卷,123页)。——“真正的国王将会是共和国,真正的共和国将会是国王”(第2卷,52页)。——“公众是一个无限巨大的、多样化的、意趣盎然的人”(第2卷,372页)。——“男人在某种程度上也是女人,正如女人在某种程度上是男人”(第3卷,81页)。

诸如此类的句子在诺瓦利斯的作品中随处可见,这里所引的只是不胜枚举的例子中的几例而已。

诺瓦利斯或者是在周围世界中看见了巨大的关联状态,或者是在他认为似乎更真实的童话世界里预感到了这种关联状态。这种观看、这种情感和思维我们同样也可以在其他许多思想家,例如在赫拉克利特、圣·保罗、老子和中世纪的神秘主义者的作品中看到。在哲学史上,他们与其对立面理性主义者

并驾齐驱，具有同样重要的地位。诺瓦利斯通常使用的那些表达，诸如“相互交替”、“神秘的连结”、“紧密地融为一体”等，我们也经常在其他人的著作中碰到。这些人用循环方式思维，尤其喜欢用连锁式的句子结构来表达思想。H. 莱泽冈在其《思维形式》一书中清楚地描述了这种思维方式的特征，且赋予它“循环思维形式”的名称，对于理性主义的思维形式他则称为“金字塔式”。神秘主义者因其与逻辑思维的对立而遭理性主义者摒弃，但莱泽冈对他们作了正确的评价。神秘主义者以不同于理性主义者的形式进行思维，他们有自己的“逻辑”。

这种逻辑产生的形而上学的根据就是精神世界和有机的生命世界的同一性。^①精神与生命相互渗透，其本质是同一的。通过对自然中生命过程——例如植物界的种子循环——的观察，神秘主义者获得了这一基本思想，并将其用于人类和整个宇宙。

神秘主义逻辑的概念不是派生的，而是来源于事物循环的生命的的基本形式。在这里，以往那些总是彼此对立的观念和阶段，如白昼与黑夜，光明与黑暗、精神与肉体等都被结合在一起，构成一个圆环。白昼与黑夜、黑夜与白昼相互包容。一切极端的東西在永恒的循环中都彼此应和，息息相关。

从种子生长出一个有机体，这个有机体以后又结出新的种子，新的生命再次从种子中萌芽。从这个过程中神秘主义者得出结论：生命是死亡的开始，死亡是生命的开始，因此二者是同一的，没有光明也就无法想像黑暗；这样，对于神秘主义者来说光明与黑暗是同一的。总而言之，类比性使神秘主义思想家得出了最大胆的形而上学的定理。同时，类比性又有助于他

^① 参阅汉斯·莱泽冈：《思维形式》，134页以下，1928。